FERMENTA VITA
KAUTHARA'S TROPICAL HERITAGE

Hạnh phúc bền lâu

Khải hoàn cộng sinh – Vũ khúc biển



Long mã rước phúc
Bốn tầng nghĩa của một đám cưới dưới biển

HIÊN TIÊN HẢI · NHA TRANG

Long mã của biển

Hai chú cá ngựa thổi kèn. Kiệu hoa sen đi giữa đoàn. Cua biển giương càng, còn chàng rể đội mũ cưới trên lưng một con cá chép đầu đã hóa rồng, thân vẫn nguyên vảy vàng. KAUTHARA mượn bố cục hai hàng rước và nét hóm hỉnh của tranh Đông Hồ Đám cưới chuột để kể một chuyện mới ở nơi sông Cái gặp biển Nha Trang.



Chàng rể cá ngựa trên lưng cá chép đang hóa rồng. Chi tiết tranh KAUTHARA.

Đầu tựa ngựa, thân chia đốt, đuôi cuộn tròn, cá ngựa gợi dáng long mã trong tích Hà Đồ. Trong tranh, long mã của biển gặp cá chép của sông. Một bên mang dáng rồng từ khi sinh ra, một bên mang theo câu chuyện vượt Vũ Môn. Chàng cá ngựa được nâng lên đúng lúc cá chép vươn mình. Cái duyên của bức tranh nằm ở khoảnh khắc ấy.

Ngũ sắc cùng rước hội



Tiếng kèn mở hội. Chi tiết tranh KAUTHARA.

Đỏ là Hỏa, vàng là Thổ, trắng là Kim, đen là Thủy, xanh là Mộc. Năm sắc cùng thổi kèn, khiêng kiệu, cầm lọng, xách đèn. Sắc vàng của cô dâu trong kiệu gợi Thổ ở trung tâm. Quanh đoàn, sóng xanh ngọc, san hô đỏ và rong biển nối màu của đoàn rước với màu của biển.

Hỏa	Thổ	Kim	Thủy	Mộc

Trong cách đọc ngũ hành của bức tranh, mỗi sắc giữ vẻ riêng và góp vào ngày hội theo cách của mình. Cũng như trong một đám cưới, người giữ đèn, người nâng kiệu và người thổi kèn đều có phần trong niềm vui chung.

Chiếc kiệu và lời chúc nối đời



Kiệu hoa sen. Chi tiết tranh KAUTHARA.

Cá ngựa, cá chép, cua và tôm còn gợi đến ký ức Đông dược trong cách đọc của tác giả. Ở đây, lớp liên tưởng ấy đi cùng lời chúc ngày cưới: đôi bạn biết chăm nom nhau, gia đình được an lành và sự sống có người tiếp nối.

Ngoài đời, cá ngựa cái chuyển trứng vào túi ấp của cá ngựa đực. Cá ngựa đực mang trứng đang phát triển rồi sinh con. Đặt chi tiết ấy cạnh kiệu hoa, ta có thể đọc đám cưới như một lời hẹn cùng gánh vác sự sống mới.



Hai cá ngựa giữa các hốc đá. Hình tư liệu do KAUTHARA cung cấp.

Ba dáng vượt dòng



Dáng thẳng và đuôi cuộn.



Dáng cong và các đốt thân.

Cá chép ngược dòng trong tích Vũ Môn. Cua đi ngang qua kẽ đá và thay mai để lớn. Cá ngựa giữ thân thẳng đứng, cuốn đuôi vào một điểm neo. Đặt cạnh nhau, ba dáng ấy gợi ba cách qua thử thách: bền chí, biết đổi đường và biết giữ mình.

Nhìn kỹ chiếc đuôi cá ngựa. Một vòng cuốn nhỏ có thể giữ nó giữa dòng nước. Giữ những nơi cá ngựa có thể bám và trú ẩn cũng là giữ chỗ cho thế hệ sau.

Hình cá ngựa do KAUTHARA cung cấp. Chú thích mô tả chi tiết nhìn thấy trong hình.

Nuôi dưỡng điều sẽ trao lại



Tướng cua giương càng ở đầu đoàn rước. Chi tiết tranh KAUTHARA.

Sự sống là tài sản đầu tiên. Từ cửa sông nhìn ra vịnh, biển vừa là quê hương của người làm biển, vừa là nơi muôn loài tìm chỗ trú và sinh sôi. Phát triển, theo Tuyên ngôn KAUTHARA, là tạo thêm giá trị cho sự sống. Giữ nơi cá ngựa neo đuôi là một cách cụ thể để hình dung lời ấy.

Men cần thời gian và sự chăm sóc. Trong The Spirits of Kauthara 2.0, một lá trà hay một trái xoài có thể mở thêm tầng hương vị nhờ tri thức, thời gian và bàn tay người làm. Bức tranh cũng tiếp nối theo cách ấy: nhịp rước Đông Hồ tìm được một đời sống mới ở cửa biển Nha Trang.

Di sản còn là điều ta trao lại. Một bức tranh được kể tiếp, một nghề có người học, một vùng biển còn chỗ cho lứa cá sau. Bên bàn trà Hiên Tiên Hải, câu chuyện ấy có thể đi xa hơn khi người khách kể lại bằng tiếng nói của mình.

Lasting Happiness

The Seahorse Wedding



Look at the two rows of the procession: seahorses blow horns, carry a flower palanquin and raise lanterns. The groom rides a golden carp just as it takes on a dragon’s head. The painting brings the playful rhythm of the Vietnamese Đông Hồ print The Rat’s Wedding to the mouth of the Cái River in Nha Trang.

The seahorse’s shape recalls the legendary dragon-horse, while the carp earns its new form by leaping the Dragon Gate. Red, yellow, white, black and green bring the five elements into one procession. The figures also recall old traditions of healing, here echoed in the wedding’s wishes for well-being and new life.

A male seahorse carries the developing young in a pouch. A crab sheds its shell to grow, and the carp of legend swims upstream. Each moves through change in its own way. At KAUTHARA, this is what living heritage feels like: caring for the source of life and passing on something worth keeping. Stay a while with a cup of Vietnamese tea.

Долгое счастье

Свадьба морских коньков



Посмотрите на два ряда свадебного шествия. Морские коньки трубят в рожки, несут паланкин и поднимают фонарики. Жених едет на золотом карпе, у которого уже появилась голова дракона. Игривый ритм народной картины Донгхо «Свадьба крыс» перенесён к устью реки Кай в Нячанге.

Морской конёк напоминает легендарного дракона-коня, а карп обретает новый облик, преодолев Драконьи ворота. Красный, жёлтый, белый, чёрный и зелёный соединяют в шествии пять стихий. В образах морских обитателей отзывается и память о старинной культуре врачевания, здесь связанная с пожеланиями благополучия и продолжения жизни.

Потомство морского конька вынашивает самец. Краб сбрасывает панцирь, чтобы вырасти, а карп из легенды плывёт против течения. У каждого свой способ меняться. В KAUTHARA так понимают живое наследие: беречь то, что питает жизнь, и передавать его дальше. Приглашаем вас задержаться за чашкой вьетнамского чая.

오래도록 이어지는 행복

해마의 혼례



두 줄로 이어지는 혼례 행렬을 보세요. 해마들이 나팔을 불고 꽃가마를 메고 등불을 듭니다. 신랑 해마는 막 용의 머리를 얻은 황금빛 잉어를 타고 있습니다. 베트남 동호 민화 「쥐의 혼례」의 익살스러운 행렬이 나트랑 까이강 하구에서 새로운 이야기로 펼쳐집니다.

해마의 모습은 전설 속 용마를 떠올리게 합니다. 잉어는 용문을 뛰어넘어 용이 됩니다. 붉은색, 노란색, 흰색, 검은색, 푸른색은 오행을 상징하며 한 행렬에 어우러집니다. 등장하는 생물에는 옛 치유 문화의 기억도 깃들어 있습니다. 그림에서는 평안과 새로운 생명을 기원하는 혼례의 축복으로 이어집니다.

해마는 수컷이 배의 주머니에서 새끼를 품습니다. 게는 자라기 위해 껍데기를 벗고, 전설 속 잉어는 물살을 거슬러 오릅니다. 저마다 변화에 맞서는 방식이 다릅니다. 카우타라가 생각하는 살아 있는 유산은 생명의 터전을 돌보고 다음 세대에 전하는 일입니다. 베트남 차 한 잔과 함께 잠시 머물러 보세요.

长久的幸福

海马的婚礼



请看画中的两列迎亲队伍。海马吹号、抬花轿、举灯笼，新郎骑着一尾刚化出龙首的金鲤。这幅画借来越南东湖民画《老鼠娶亲》的俏皮节奏，把故事带到芽庄丐河的入海口。

海马的身姿令人想起传说中的龙马，鲤鱼则跃过龙门，化身为龙。红、黄、白、黑、青五色象征五行，在一支队伍里和谐相聚。画中生灵也唤起古老的本草文化记忆，在这里化作对新人平安、生命延续的祝愿。

雄海马在育儿袋里孕育后代，螃蟹蜕壳而长，传说中的鲤鱼逆流而上。它们各有应对变化的方式。对 KAUTHARA 而言，活态传承始于珍惜滋养生命的源头，并把它留给后来的人。请留下来喝一杯越南茶，让故事继续。

長く続く幸せ

タツノオトシゴの婚礼



絵の中の二列の行列に目を向けてみてください。ラッパを吹き、花飾りの輿を担ぎ、提灯を掲げるタツノオトシゴたち。花婿が乗る金の鯉は、ちょうど頭が竜に変わったところです。ベトナムのドンホー民画『ねずみの嫁入り』のユーモラスな行列が、ニャチャンのカイ川河口で新しい物語を紡ぎます。

タツノオトシゴの姿は伝説の竜馬を思わせ、鯉は竜門を越えて竜になります。赤、黄、白、黒、青の五色は五行を表し、一つの行列に溶け合います。登場する生き物は、昔の養生文化も想起させます。この絵では、夫婦の安らぎと命のつながりを願う婚礼の祝福に重なります。

タツノオトシゴは雄が育児嚢で子を育みます。カニは成長のために脱皮し、伝説の鯉は流れをさかのぼります。それぞれに変化を乗り越える道があります。KAUTHARAが大切にする生きた遺産とは、命を育む場所を守り、次の世代へ手渡すこと。ベトナムのお茶を一杯、どうぞごゆっくり。

KAUTHARA TASTING HOUSE

Men sự sống nguồn di sản



Nguồn và ghi chú

Tư tưởng biên tập từ Tuyên ngôn nền tảng KAUTHARA và The Spirits of Kauthara 2.0.

Tranh và hình cá ngựa do KAUTHARA cung cấp. Chưa đối chiếu được tác giả, địa điểm chụp và quyền công bố của các hình cá ngựa. Tập tính cá ngựa tham khảo Monterey Bay Aquarium.